

傳道書第七章譯文對照

【傳七 1】

〔和合本〕「名譽強如美好的膏油；人死的日子勝過人生的日子。」

〔呂振中譯〕「好名譽強於好膏油；死的日子勝過生的日子。」

〔新譯本〕「美名優於美好的膏油，死亡的日子勝過誕生的日子。」

〔現代譯本〕「好名譽勝過珍貴的香水；死的日子勝過出生的日子。」

〔當代譯本〕「美好的名聲比馨香的膏油更寶貴，人死之日比出生之時更有意義。」

〔文理本〕「令名愈於寶膏、死日愈於生日、」

〔思高譯本〕「良好的聲譽勝於名貴的香液；死日勝於生日。」

〔牧靈譯本〕「好名聲勝過芬芳的香液。死亡之日勝於誕生之時。」

【傳七 2】

〔和合本〕「往遭喪的家去，強如往宴樂的家去，因為死是眾人的結局，活人也必將這事放在心上。」

〔呂振中譯〕「往有喪事的家去，比往宴飲的家去好；因為死是一切人的終局；活人必須將這事放在心上。」

〔新譯本〕「往服喪之家，比往宴樂之家還好，因為死是人人的結局，活人要把這事放在心上。」

〔現代譯本〕「到有喪事的家去勝過到有宴會的家去；因為活着的人應該常常提醒自己，死亡在等着每一個人。」

〔當代譯本〕「參加喪禮比參加宴會更好，因為這是每個人的結局，並且惟有死亡才能激發人認真地去思想生命的意義。」

〔文理本〕「入居喪之家、愈於入筵宴之家、蓋死為眾人之終、生者必心藏之、」

〔思高譯本〕「往居喪的家去，勝於往宴會的家去，因為喪事是人人的結局，活人應將此事放在心上。」

〔牧靈譯本〕「赴哀悼的家勝於赴歡樂的宴席。因它提醒活人好好記住，所有一切都將歸於死亡的結局。」

【傳七 3】

〔和合本〕「憂愁強如喜笑，因為面帶愁容，終必使心喜樂。」

〔呂振中譯〕「愁苦比喜笑好，因為由於愁容、心就好些。」

〔新譯本〕「憂愁勝於嬉笑，因為面帶愁容，能使內心得著好處。」

〔現代譯本〕「憂愁勝過歡樂；面上雖帶着愁容，卻使心智更加敏銳。」

〔當代譯本〕「哀傷勝過歡笑，因為哀傷磨鍊心靈，使之得益。」

〔文理本〕「憂戚愈于嬉笑、蓋面有憂、致心正焉、」

〔思高譯本〕「悲哀勝於歡笑，因為愁容能使心靈舒暢。」

〔牧靈譯本〕「哀傷勝於歡笑，因為哀傷的臉可治癒靈魂。」

【傳七 4】

〔和合本〕「智慧人的心，在遭喪之家；愚昧人的心在快樂之家。」

〔呂振中譯〕「智慧人的心在於有喪事的家；愚頑人的心在於快樂的家。」

〔新譯本〕「智慧人的心在服喪之家，愚昧人的心在歡樂之家。」

〔現代譯本〕「愚蠢人只想歡樂；明智人知道壽命有限。」

〔當代譯本〕「智慧人的心能憂萬事，愚昧人的心只顧作樂。」

〔文理本〕「智者心在居喪之家、愚者心在歡樂之家、」

〔思高譯本〕「智者的心是在居喪的家中，愚人的心是在歡笑的家中。」

〔牧靈譯本〕「哀傷的家留住了智者的關切，愚者的心則在宴席之中。」

【傳七 5】

〔和合本〕「聽智慧人的責備，強如聽愚昧人的歌唱。」

〔呂振中譯〕「聽智慧人的叱責，比聽愚頑人的歌曲好。」

〔新譯本〕「聽智慧人的斥責，勝過聽愚昧人的歌唱。」

〔現代譯本〕「明智人的責備勝過愚蠢人的讚揚。」

〔當代譯本〕「智慧人的斥責，總比愚昧人的歌聲來得有益；」

〔文理本〕「聆智者之譴責、愈於聽愚者之謳歌、」

〔思高譯本〕「聽智者斥責，勝過聽愚人歌唱。」

〔牧靈譯本〕「傾聽智者的責罵勝於愚者的哼唱。」

【傳七 6】

〔和合本〕「愚昧人的笑聲，好像鍋下燒荊棘的爆聲，這也是虛空。」

〔呂振中譯〕「鍋底下荊棘的爆裂聲怎麼樣，愚頑人的笑聲也怎麼樣：這也是虛空。」

〔新譯本〕「愚昧人的笑聲，就像鍋底下荊棘的爆聲一樣。這也是虛空。」

〔現代譯本〕「愚蠢人的笑聲無異荊棘在火中爆炸的聲音。這也是空虛。」

〔當代譯本〕「因為愚昧人的笑聲像荊棘在鍋底下燒得劈啪作響，只是一片虛空。」

〔文理本〕「愚者之笑、猶釜底焚荊棘之聲、斯亦虛空、」

〔思高譯本〕「愚人的歡笑，就像斧底荊棘的爆炸聲，但這也是空虛。」

〔牧靈譯本〕「愚者歡笑就像壺底荊棘的爆裂聲。」

【傳七 7】

〔和合本〕「勒索使智慧人變為愚妄，賄賂能敗壞人的慧心。」
〔呂振中譯〕「勒索之利使智慧人變為狂妄；賄賂禮能毀滅人的心。」
〔新譯本〕「勒索會使智慧人變為愚妄，賄賂能敗壞人心。」
〔現代譯本〕「明智人欺詐別人的時候，他的行為像愚蠢人。接受賄賂的人損壞自己的品格。」
〔當代譯本〕「欺壓的事使智慧人心迷意亂，賄賂可以敗壞心靈。」
〔文理本〕「智者勒索、則成為愚、賄賂敗人明哲、」
〔思高譯本〕「實在，壓榨使智者昏愚，賄賂能敗壞人心。」
〔牧靈譯本〕「賄賂使智者喪志，饋禮腐化了他的心。」

【傳七 8】

〔和合本〕「事情的終局強如事情的起頭；存心忍耐的，勝過居心驕傲的。」
〔呂振中譯〕「事情的結局、比事情的起頭好；心〔原文：靈〕忍耐的，比心〔原文：靈〕驕傲的好。」
〔新譯本〕「事情的結局勝於開端，存心忍耐的，勝過居心驕傲的。」
〔現代譯本〕「事情的終局勝過開端。忍耐勝過傲慢。」
〔當代譯本〕「事情的結局比它的開端來得明白；忍耐到底勝過輕率從事。」
〔文理本〕「事之終愈於事之始、心忍愈於心驕、」
〔思高譯本〕「事情的結局勝過事情的開端；居心寬容，勝過存心傲慢。」
〔牧靈譯本〕「能守大業勝過開創新局，堅忍勝於急躁。」

【傳七 9】

〔和合本〕「你不要心裡急躁惱怒，因為惱怒存在愚昧人的懷中。」
〔呂振中譯〕「你不要心〔原文：靈〕裏急躁而惱怒，因為惱怒是存在愚頑人心懷中的。」
〔新譯本〕「你心裡不要輕易動怒，因為惱怒留在愚昧人的胸懷中。」
〔現代譯本〕「不要輕易發怒；胸中懷恨是愚蠢。」
〔當代譯本〕「不要輕易發怒，因為怒氣深藏在愚頑人的懷中。」
〔文理本〕「心勿遽怒、蓋怒乃愚者所懷、」
〔思高譯本〕「你心裏不要輕易動怒，因為憤怒只停留在愚人胸中。」
〔牧靈譯本〕「不要輕易灰心，內心懷恨是蠢人。」

【傳七 10】

〔和合本〕「不要說，先前的日子強過如今的日子，是什麼緣故呢？你這樣問，不是出於智慧。」
〔呂振中譯〕「你不要說：『為甚麼先前的日子比如今這些日子好呢？』因為你問到這事、並不是出於智慧。」
〔新譯本〕「你不要說：“為甚麼從前的日子勝過現在的呢？”你這樣問，不是出於智慧。」
〔現代譯本〕「不要問：“為甚麼往昔的日子比現在的好？”這不是一個明智的問題。」

〔當代譯本〕「不要問：為甚麼今天不如昨天；因為智慧人決不會這樣發問。」

〔文理本〕「勿謂今不如古何耶、詢此、乃不智也、」

〔思高譯本〕「你不要問：『為什麼昔日勝於今日？』因為這樣的詰問，不是出於智慧。」

〔牧靈譯本〕「不要詢問為何從前勝過當前。智慧從不提出這種問題。」

【傳七 11】

〔和合本〕「智慧和產業並好，而且見天日的人，得智慧更為有益。」

〔呂振中譯〕「智慧附加產業是好的，對那得見天日的人都有益處。」

〔新譯本〕「智慧與產業都是好的，對得見天日的人是有益的。」

〔現代譯本〕「有生命的人應該有智慧。有智慧加上家業更好。」

〔當代譯本〕「對在日光之下的每一個人來說，有智慧又有產業，實在是好得無比的事。」

〔文理本〕「智之美同於業、有益於凡睹日光者、」

〔思高譯本〕「智慧與家產都好，對看見天日的人都有益，」

〔牧靈譯本〕「智慧對產業的擁有者是有用的，然而對仰望太陽光明者更有助益。」

【傳七 12】

〔和合本〕「因為智慧護庇人，好像銀錢護庇人一樣。惟獨智慧能保全智慧人的生命。這就是知識的益處。」

〔呂振中譯〕「因為人在智慧之蔭底下，像在銀錢之蔭底下一樣；但智慧能使得智慧的人曉得怎樣生活：這便是認識智慧的益處。」

〔新譯本〕「因為受智慧的庇護，如同受銀子的庇護。唯有智慧能保全智慧人的生命，這就是知識的益處。」

〔現代譯本〕「智慧給你的安全不下於金錢所能給的。智慧使你穩妥；這便是知識的好處。」

〔當代譯本〕「智慧像金錢一樣，是一種保障；然而，知識的功用卻在乎它能增添智慧，並藉此保存智者的生命。」

〔文理本〕「智為護庇、金錢亦然、惟智能保人之生命、其益尤著、」

〔思高譯本〕「因為受智慧的蔭庇與受金錢的蔭庇無異；但認識智慧的好處，是在於智慧賦與有智慧者生命。」

〔牧靈譯本〕「智慧能保護你，金錢也能，但是智慧更好，因為它給你生命。」

【傳七 13】

〔和合本〕「你要察看神的作為，因神使為曲的，誰能變為直呢？」

〔呂振中譯〕「你要察看神的作為：他所使彎曲的、誰能使它變直呢？」

〔新譯本〕「要觀察 神的作為，因為他所屈曲的，誰能弄直呢？」

〔現代譯本〕「要觀察神的作為。他造成彎曲的，誰能使它變直？」

〔當代譯本〕「你應當去體會神的作為，因為祂所彎曲的，有哪一个可以使它變直呢？」

〔文理本〕「當考神之作為、彼所曲者、孰能直之、」

〔思高譯本〕「你應觀察天主的作為：他所彎曲的，誰能使之正直？」

〔牧靈譯本〕「看一看天主的工程。他折彎的誰能拉直？」

【傳七 14】

〔和合本〕「遇亨通的日子，你當喜樂；遭患難的日子，你當思想。因為神使這兩樣並列，為的是叫人查不出身後有什麼事。」

〔呂振中譯〕「在境遇好的日子你要喜樂；在境遇不好的日子你要用心看；因為神這樣安排，也那樣安排，是要叫人查不出身後的任何事。」

〔新譯本〕「在亨通的日子，應當享福；遭遇患難的時候，就當省察。神使這兩樣並存，為了叫人查不出未來的事。」

〔現代譯本〕「事事順利的時候，你要歡樂；患難的時候，不要忘記喜樂和患難都出於神；將來要發生的事誰能預知呢〔或譯：你不能說他是錯的〕？」

〔當代譯本〕「在順境時，應當快樂；在逆境時，卻要思想。因為無論順境逆境，都是神的安排，祂這樣做，是要叫人不能預知將來的事。」

〔文理本〕「亨通之日宜喜樂、患難之日宜思維、神使二者互至、俾人不得料其後、」

〔思高譯本〕「幸福之日，你應歡樂，不幸之日，你應思慮：幸與不幸，都是天主所為；其目的是叫人不能察覺自己將來的事。」

〔牧靈譯本〕「繁榮富足時要快樂，悲痛傷心時要思考：天主給了快樂，又給了傷痛，為了叫人不能察覺將來的事。」

【傳七 15】

〔和合本〕「有義人行義，反致滅亡；有惡人行惡，倒享長壽。這都是我在虛度之日中所見過的。」

〔呂振中譯〕「在我虛幻的日子裏、我都見過以下的事：有義人在行義，反而早死；有惡人在行惡，倒享長壽。」

〔新譯本〕「在我虛空的日子裡，我見過這兩件事：有義人行義反而滅亡，有惡人行惡倒享長壽。」

〔現代譯本〕「在空虛的人生中我觀察了許多事。好人行善，反而早死，壞人作惡，倒享長壽。」

〔當代譯本〕「在這渾噩的一生中，我發現正直的人為正義而死，壞人作惡卻得享長壽。」

〔文理本〕「有義人行義而隕沒、有惡人行惡而長久、我於虛空之日、皆見之矣、」

〔思高譯本〕「在我虛度的歲月內，我見了許多事：義人在正義中夭亡，惡人在邪惡中反而長壽。」

〔牧靈譯本〕「在這個轉眼成空的生命裡，我看得多了。義人在正義中夭亡，惡人在邪惡中反而長壽。」

【傳七 16】

〔和合本〕「不要行義過分，也不要過於自逞智慧，何必自取敗亡呢？」

〔呂振中譯〕「你行義不要過度；顯智慧不要過分；為甚麼要自取敗亡呢？」

〔新譯本〕「不要過分公義，也不要太過有智慧，何必自取滅亡呢？」

〔現代譯本〕「你用不着行善過度，也不要自作聰明，何必自取敗亡呢？」

〔當代譯本〕「為入之道不要過分正直，也不要過於鋒芒畢露，為甚麼要自取毀滅呢？」

〔文理本〕「勿過於義、勿過於智、何為自取敗亡耶、」

〔思高譯本〕「不要過於正義，也不要自作聰明，免得自趨滅亡。」

〔牧靈譯本〕「不要過於正直，也不要自作聰明，以免傷害你自己。」

【傳七 17】

〔和合本〕「不要行惡過分，也不要為人愚昧，何必不到期而死呢？」

〔呂振中譯〕「你不要一味行惡；不要做愚昧人；為甚麼要到末時呢？」

〔新譯本〕「不要過分作惡，也不要作愚昧人，何必時候未到就死？」

〔現代譯本〕「可是，也不要太壞太狂妄，何必早死呢？」

〔當代譯本〕「不要惡行滔天，也不要作愚昧人；為甚麼要自尋死路，招致滅亡呢？」

〔文理本〕「勿作極惡、勿為愚昧、何為未及期而死耶、」

〔思高譯本〕「不要作惡無度，也不要糊塗太甚，免得你死非其時。」

〔牧靈譯本〕「不要太邪惡，也不要太愚蠢，以免你折壽。」

【傳七 18】

〔和合本〕「你持守這個為美，那個也不要鬆手；因為敬畏神的人，必從這兩樣出來。」

〔呂振中譯〕「頂好要掌握着這個；那個也不要鬆手；因為敬畏神的人必須把兩樣都掌握得對。」

〔新譯本〕「持守這個是好的，那個也不要放鬆，因為敬畏神的人，都必避免這兩個極端。」

〔現代譯本〕「兩個極端都應該避免，只是敬畏神的人所做的一切都會順利。」

〔當代譯本〕「要緊握正義，也不可放棄智慧，凡敬畏神的，必兩者俱得。」

〔文理本〕「有事可為、持此為美、彼亦勿舍、寅畏神者、必脫于諸難、」

〔思高譯本〕「你的手最好把持這個，也不要放棄那個，因為敬畏天主的人，二者兼顧並重。」

〔牧靈譯本〕「你最好抓住一個，也不要放鬆另一個。敬畏天主的人知道怎樣平衡兩端。」

【傳七 19】

〔和合本〕「智慧使有智慧的人比城中十個官長更有能力。」

〔呂振中譯〕「智慧使智慧人有能力，比城中十個諮議員更有權勢。」

〔新譯本〕「智慧使智慧人比城中十個官長更有能力。」

〔現代譯本〕「智慧給人的幫助遠勝過十個長官對城市的貢獻。」

〔當代譯本〕「智慧能充實聰明人的力量，比城裡有十個統治者還要強大。」

〔文理本〕「智慧使哲人有能、愈於邑中十有司、」

〔思高譯本〕「智慧使智者的權勢，勝過本城十個有權勢的人。」

〔牧靈譯本〕「智慧使智者強過城中十個統治者。」

【傳七 20】

〔和合本〕「時常行善而不犯罪的義人，世上實在沒有。」

〔呂振中譯〕「地上實在沒有一個義人、時常行善而未嘗犯罪的。」

〔新譯本〕「世上實在沒有一個行善而不犯罪的義人。」

〔現代譯本〕「世上沒有人能夠時時行善而從來沒有犯過錯誤」

〔當代譯本〕「誠然，在地上無法找到一個一生行善、從沒有犯罪的義人。」

〔文理本〕「義者恒行善、而絕未幹罪、世無其人、」

〔思高譯本〕「世上沒有一個只行善，而不犯罪的義人。」

〔牧靈譯本〕「世上沒有一個人能永遠為善而不犯罪。」

【傳七 21】

〔和合本〕「人所說的一切話，你不要放在心上，恐怕聽見你的僕人咒詛你。」

〔呂振中譯〕「人所說的話、你不要都放在心上，恐怕你聽見你僕人在咒罵你；」

〔新譯本〕「人所說的一切話，都不要放在心上，因你可能聽見僕人咒罵你。」

〔現代譯本〕「不要把別人的話都放在心上；你也許會聽見僕人侮辱你。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 別人所說的每一句話，你不要斤斤計較，就是奴婢咒詛你，也不要計較，因為你也曾多次咒罵他人。」

〔文理本〕「人所言者、勿悉聽之、免聞爾僕之詛、」

〔思高譯本〕「你不要傾心去聽人說的一切閒話，免得你聽到你的僕人詛咒你；」

〔牧靈譯本〕「不要把聽到的一切都當真，你可能會聽到僕人說你的壞話。」

【傳七 22】

〔和合本〕「因為你心裡知道，自己也曾屢次咒詛別人。」

〔呂振中譯〕「因為你心裏也知道、許多次你自己也咒罵過別人。」

〔新譯本〕「其實你心裡明白，自己也曾多次咒罵別人。」

〔現代譯本〕「可是，別忘記你也曾屢次侮辱別人。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 別人所說的每一句話，你不要斤斤計較，就是奴婢咒詛你，也不要計較，因為你也曾多次咒罵他人。」

〔文理本〕「蓋爾屢詛人、爾心自知之、」

〔思高譯本〕「因為你心裏知道，你許多次也詛咒過別人。」

〔牧靈譯本〕「你知道有多少次你也說了別人的壞話。」

【傳七 23】

〔和合本〕「我曾用智慧試驗這一切事，我說：要得智慧，智慧卻離我遠。」

〔呂振中譯〕「這一切我都用智慧試驗過；我說：『我可有智慧了』；事實上還差得遠呢。」

〔新譯本〕「這一切我都用智慧試驗過。我說：“我要得智慧”，智慧卻遠離我。」

〔現代譯本〕「我曾用我的智慧試驗過這一切事。我決心求取智慧，智慧卻離我很遠。」

〔當代譯本〕「這一切我都用智慧去試驗過，我因此而以為自己將會變得聰明了；誰知智慧仍離我甚遠！」

〔文理本〕「凡此諸事、我嘗以智驗之、自謂我將得智、惟智遠我、」

〔思高譯本〕「這一切我都用智慧追究過；我宣稱我將成個智者，然而智慧仍離我很遠。」

〔牧靈譯本〕「在仔細考察這一切之後，我說：“我要成為智者！”」

【傳七 24】

〔和合本〕「萬事之理，離我甚遠，而且最深，誰能測透呢？」

〔呂振中譯〕「現在的事實離我很遠，又很深，真深！誰能查出呢？」

〔新譯本〕「那離得遠又極深奧的，誰能找到呢？」

〔現代譯本〕「誰能探測生命的意義呢？它太深奧，太難以領悟了。」

〔當代譯本〕「看，智慧原是這麼遙遠和奧妙，有哪一個能找得到呢？」

〔文理本〕「凡所有者、其理玄遠深邃、孰能測之、」

〔思高譯本〕「所有的事，既深遠，又玄奧，誰能窮究？」

〔牧靈譯本〕「但我遠遠不及！那實在太遙遠，太深奧。誰能發現它？」

【傳七 25】

〔和合本〕「我轉念，一心要知道，要考察，要尋求智慧和萬事的理由，又要知道邪惡為愚昧，愚昧為狂妄。」

〔呂振中譯〕「我心裏轉來轉去〔傳統：我轉來轉去，並且我的心〕要知道、要窺探、要尋求智慧和萬事的總和，要知道邪惡是愚頑，愚昧是狂妄。」

〔新譯本〕「我轉念，一心去了解、考察並尋覓智慧和事理，又要知道愚蒙是邪惡的，狂妄是愚昧的。」

〔現代譯本〕「我一心一意要知道，要研究，要尋求智慧，來解答我的疑問；我發現邪惡是無知，愚昧是瘋狂。」

〔當代譯本〕「我用心思去認識、探究、追尋智慧和事物的原委，也去認識矇昧所帶來的邪惡、狂妄所帶來的昏愚。」

〔文理本〕「我轉而決志究察智慧、與萬事之原由、欲知惡之為愚、愚之為妄、」

〔思高譯本〕「我又專心致力於認識、考察事物，尋求智慧和事理，得知邪惡就是昏愚，昏愚就是狂妄。」

〔牧靈譯本〕「我全身心沉浸在研究、追尋和探討智慧中，我懂得邪惡是愚蠢，愚蠢是魯莽。」

【傳七 26】

〔和合本〕「我得知有等婦人，比死還苦：她的心是網羅，手是鎖鏈。凡蒙神喜悅的人，必能躲避她；有罪的人，卻被她纏住了。」

〔呂振中譯〕「我查出一宗比死還苦的事：就是有一種婦人是網羅；她的心是網子，她的手是鎖鍊：那使神喜悅的人能躲避她；愛犯罪的人卻被她纏住了。」

〔新譯本〕「我發現一個比死亡更惡毒的婦人，她有如羅網，心如陷阱，手如鎖鍊。蒙神喜悅的人得以擺脫她，罪人卻被她纏住。」

〔現代譯本〕「我發現有些女人比死亡可怕：她的愛情像陷阱，像羅網；她擁抱你的手臂像一條鎖鍊。蒙神喜悅的人得以逃脫她的手，但她要抓住罪人。」

〔當代譯本〕「我發現了一件比死亡更可怕的事情：有一婦人，她心裡佈滿陷阱和羅網，她的手像鎖鏈；敬畏神的人們會遠離她，罪人卻會被她俘擄。」

〔文理本〕「察知有婦、心為罟獲、手為繩索、較死尤苦、神所悅者、得以避之、惟罪人為其所陷、」

〔思高譯本〕「我發覺女人比死亡還苦，她一身是羅網：她的心是陷阱，她的手是鎖鏈；凡博天主歡心的，必逃避她；但罪人卻被她纏住。」

〔牧靈譯本〕「我發現女人比死亡可怕。對男人她好似一口陷阱；她的心像羅網，她的手臂像鎖鏈。天主所中意的人遠離她，但罪人會被她俘獲。」

【傳七 27~28】

〔和合本〕「傳道者說：“看哪，一千男子中，我找到一個正直人；但眾女子中，沒有找到一個。”我將這事一一比較，要尋求其理，我心仍要尋找，卻未曾找到。」

〔呂振中譯〕「傳道人說〔仿傳十二 8 參七十子及平民希臘文譯本調整字母位置翻譯的〕：看哪，這一點我查出了；我一地計算，要尋得一個總和：就是我心裏屢次尋找着，而未曾找到的：在一千人中我找到了一個正直的男人，但女人呢，在一千人之中、我卻找不到一個正直的。」

〔新譯本〕「傳道者說：“看哪！我發現了這件事，我一再揣摩，要找出事情的道理。我的心仍在尋覓，卻還找不到，就是在一千個男人中，我找到一個正直人，但在所有的女人中，連一個也找不到。」

〔現代譯本〕「傳道者說：這是我尋求答案時，一點一點發現出來的。我想找出其他答案，但找不到。在千名男子中，我可以找到一個可敬佩的，但在女子中，一個也找不到。」

〔當代譯本〕「我把所有經驗過的事情綜合和比較，雖然尚在尋索中，還未得著結論，卻發現一件事情：就是在一千個男子中還可以找到一個正直的人，但在女人當中卻連一個也找不到。」

〔文理本〕「傳道者曰、我既一一察之、究其理之所以、則有得焉、」

〔思高譯本〕「我心所求、猶未遇者、千男之中、我得其一、眾女之中、不得其一、對此我的心還在追求，但尚未找到：在一千男人中，我發現了一個；在所有的女人中，卻沒有發現一個。」

〔牧靈譯本〕「看看我的發現，訓道者說，那是我在審視一件又一件事情時，發現的一切。我一直在探索卻還沒找到，在一千個男人中我可能找到一個好人，但在女人中卻找不到一個。」

【傳七 29】

〔和合本〕「我所找到的只有一件，就是神造人原是正直，但他們尋出許多巧計。」

〔呂振中譯〕「看哪，只有這一件我查出了：神造人原是正直的，但人卻想法子製作許多巧設的事物來。」

〔新譯本〕「我所明白的，只有這件事：神造人原是正直的，他們卻找出許多巧計。」

〔現代譯本〕「我所學到的只有一件：神造人原是很單純的，但是他們把自己弄成這麼複雜。」

〔當代譯本〕「我所找到的，只有一個事實：神造人本來是正直的，他們卻用盡心思，想出各種詭計來。」

〔文理本〕「我察而知、神造人、本為正直、而人所謀、機巧百出、」

〔思高譯本〕「我發現的只有這一件事：天主造人原很正直，但人卻發明了許多詭計。」

〔牧靈譯本〕「看我所發現的：天主造的人原本簡單，但他們卻迷失在自己紛繁的思想中。」